

青年知识名著译丛

基督山伯爵

(二)

主编：周 林

〔法〕大仲马 著

北京银冠电子有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. - 北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
. 青... . 黄... . 文学知识-课外
读物-作品集 . 117

青少年知识名著译丛·基督山伯爵

作 者:[法]大仲马

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子出版有限公司

社 址:北京海淀区增光路45号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总印张:498.50 字数:4 800 千字

版 次:2001年6月第一版

2001年6月第一次印刷

印 数:1-500册

书 号:ISBN 7-900060-23-5/1.05

总定价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

第三十一章	意大利水手辛巴德.....	1
第三十二章	醒 来.....	4 6
第三十三章	罗马强盗.....	5 7
第三十四章	显 身.....	1 1 3
第三十五章	锤 刑	1 6 2

第三十一章 意大利水手辛巴德

一八三八年初，巴黎上流社会的两个年轻人，阿尔贝·马尔塞夫子爵和弗兰兹·伊皮奈男爵，到了佛罗伦萨。他们约好了来看那一年的罗马狂欢节，弗兰兹事先说好充当阿尔贝的向导，因为他最近这三四年来一直住在意大利。在罗马过狂欢节不是一件轻而易举的事，尤其是假如你不愿意在呷布尔广场或凡西诺广场上留宿。所以他们写信给爱斯巴广场伦敦旅馆的老板派里尼，叮嘱为他们留几个舒适的房间。派里尼老板回信说，他只剩两间寝室和一间内房，在三楼上，租金低廉，每天只要一个路易。他们接受了这个条件，可为了尽可能好地利用空暇的时间，阿尔贝动身去那不勒斯游览。而弗兰兹则留在了佛罗伦萨。在这儿过了几天之后，他去过那家叫卡西诺的俱乐部，而且在佛罗伦萨的几家贵族家里过了两三夜，在他参观了波拿巴的摇篮科西嘉以后，他忽然想去访问一下拿破仑的

监禁地厄尔巴岛。

一个傍晚,他解开一艘拴在里窝那港内铁环上的小船,跳上船,用他的披风包住身体,在船里躺下,吩咐船员们说:"开到厄尔巴岛去!"小船就慢慢地驶出了港口,第二天早晨,弗兰兹便在费拉约港登岸.沿着那位巨人所留下的足迹走过一遍后,他又在岛上游览了一番,然不久才重新上船,向马西亚纳驶去.两小时以后,他就在皮亚诺扎上岸,他曾经听人煞有介事地说过,那儿到处都是红色的鹈鹚.但打猎的成绩却不怎么样,他只打下来几只鹈鹚,因此他和每一个失败的猎人一样,回到船上就大发脾气.

"啊,如果大人愿意,"船长说,"您可以找到一个绝好的地方打猎."

"什么地方?"

"您看见那个岛了吗?"船长指着耸立在蔚蓝海面上一片圆锥形的岛屿说.

"嗯,这是什么岛?"

"基督山岛."

"但我没有在这个岛上打猎的许可证呀."

"大人不需要许可证,由于那个岛上没人居住."

"啊,真的!"青年说道,"地中海上竟有个荒岛,真是一件怪事."

"这是很自然的,小岛上是一大堆岩石,没有一亩可耕的土地."

"这个岛属于哪个国家所有?"

"属于托斯卡纳."

"那儿能打到什么?"

"数不胜数的野山羊."

"我猜它们大概是靠舔石头过日子吧."弗兰兹神秘地笑着说.

"不,石缝里长着小树,它们可以搞嫩牙吃."

"那我睡在哪儿呢?"

"岸上的岩洞,或者裹件披风睡在船上,并且,如果大人高兴的话,我们可以打完猎以后立刻就走.我

们夜里白天都一样能航行，如果风停了，我们还可以用桨。”

弗兰兹觉得和他同伴碰头的日子还早，而且在罗马的寓所也没什么别的麻烦，所以他就接受了这个建议。一听说他同意了，水手们就互相说了起来。“喂，”他问，“怎么？还有什么问题吗？”

“不？”船长回答道。“可我们得告诉大人，那个岛很不安全。”

“这是什么意思？”

“就是，基督山虽然没有人成住，但不时地也会被走私贩子和海盗用作避难所，他们都是从科西嘉、撒丁，或者非洲来的。如果有人控告我们曾到过那儿，那么我们回到里窝那时，就得被检疫所扣留六天。”

“见鬼！这就得好好考虑一下了！六天正好是上帝创世用的时间。朋友们，这个时间会不会太长了一点。”

“但又有谁会去报告大人到过基督山呢？”

"噢,我一定不会."弗兰兹叫道.

"我也不,我也不!"水手们异口同声说.

"那么我们就转舵向基督山."

船长下了几个命令,船头朝那个岛开过去,不多会儿小船便朝着那个方向驶过去.弗兰兹等船都调整好,船帆鼓起了风,四个水手站定了位置,三个在船头,一个在船尾,又重新接上话头."盖太诺,"他对船长说,"你对我说基督山是海盗的避难所,我想他们可不象山羊那么好玩吧."

"是的,大人,这话没错."

"我知道有走私贩子,但我认为,自从阿尔及尔被攻克,摄政制度被摧毁以后,海盗只是库柏和玛里亚特上尉的传奇小说里的人物了吧."

"大人有所不知,海盗的确有,就象现在还有强盗一样.....大家不都以为强盗已经让教皇利奥十二世灭绝了吗?他们还天天在罗马的城门口抢劫来往过客.难道大人没有听说,六个月前,法国代理公使在离

韦莱特里五百步的距离里内被抢劫那事吗?"

"噢,是的,我是听说过."

"那么,要是大人也象我们一样一直生在里窝那,您就会常常听人家说,一艘小商船,或是一艘英国游艇,原本是要开到巴斯蒂亚.费拉约港,或契维塔.韦基亚去的,结果却没了踪影.谁也不知道那条船出了什么事,一定是触到岩石上沉没了.哼,它碰上的这块岩石大概是一艘又长又狭的船,船上有六个人或者八个人,他们趁着一个风高月黑的晚上,不知在哪个阴森的小岛附近袭击了它,洗劫了它,就象强盗在一处树林拐角抢劫一辆马车一样."

"可是,"已经裹紧了披风躺在小船里的弗兰兹问道,"那些遭抢的人为什么不去向法国.撒丁,或者是托斯卡纳政府控告呢?"

"为什么?"盖太诺微地笑起来.

"是的,为什么呢?"

"因为他们先把帆船上所有他们觉得值钱的东西

都运到他们自己的小船上,然后把船员的手脚都绑起来,在每个人的脖子上都绑上一个二十四磅重的铁球,在帆船底上凿一个大洞,然后就离开.十分钟以后,帆船就开始前后左右地摇摆起来,接着就向下沉,一会儿往这边倒,一会儿又往那边倾.几番沉浮后,突然间放出大炮一样的一声巨响……这是甲板里的空气炸开了.一会儿,排水孔里就会象鲸鱼的喷水口一样喷出水来,帆船最后咕噜一声,打几个转,就不见了,只会在水面上形成了一个漩涡,于是一切就都完蛋了.仅五分钟之内,只有上帝的眼睛才看得到帆船到底躺在海底哪个角落.现在你明白了,"船长大笑着说,"为什么没有人去向政府去控告,为什么帆船到不了港了吧?"

要是盖太诺在提议去岛上行猎之前讲了这些话,弗兰兹在接受他的对讲大概会犹豫一下,但是他们现在已经出发了,他认为后退就是示弱.有些人不会轻率地冒险,但一旦有危险临头,却能处之泰然,他便是

那种人.有些人十分冷静,他们总把危险看成是决斗时的敌手,他们琢磨它的动作,研究它的套路,他们的后退不过是为了喘息一下而已,并不总能懦怯.他们表示捕捉一切于自己有利的地方,而一下置敌人于死地,他也正是那种人."哼!"他说,"我走遍了西西里和卡拉布里亚,我在爱琴海上曾经航行过两个月,什么海盗强盗我连影子都没看见一个."

"我给大人讲了这么多,并不是要您改变计划,"盖太诺回答道,"只是您问到我,我就回答您,仅此而已."

"是的,我亲爱的盖太诺,你讲的很有趣,我盼望能好好地玩味玩味.朝基督山开吧."

风势很大,小船以每小时六七海里的速度前进.他们很快地接近航行的目的地.当他们接近那个岛的时候,它象是从海底里冒出来的一个庞然大物,透过明净天幕下的薄暮余辉,他们看得见岩石一块一块地堆放在一起,象一座弹药库里的炮弹一样;石缝里则

生长着青绿的灌木和小树。水手们表面上看似十分平静，但显然都十分警惕，小心翼翼的扫视着展开在他们前面的玻璃般光洁的海面。海面上只能发现几艘渔船和船上的白帆。当他们离基督山仅有十五哩时，太阳开始沉到科西嘉的后面，科西嘉的群山在天空的映衬下划出明晰轮廓，雄伟地呈现出峥嵘的山峰。这座大岩山仿佛巨人亚达麦斯脱似的气势汹汹地俯视着小船，盖住了太阳，而太阳又染红了它的山巅。阴影逐渐从海上升起，好似在驱逐落日的余辉。最后，太阳的余辉驻足在山顶上，在那儿逗留了一会儿，把山顶染得火红，如同一座火山顶。不久，阴影渐渐吞蚀了山顶，象它刚才吞蚀山脚一样，于是整个小岛现在变成了一座灰蒙蒙的山，愈加地阴沉。半小时之后，黑夜就完全降临了。

好在海员们常走这条航线，知道托斯卡纳群岛带的每一块礁石。毕竟在这样的黑暗之中，弗兰兹并不那么镇定自若。科西嘉早已看不见了，基督山也不知

躲藏在了何处,水手们却象大山猫一样,能暗中识物,而且掌舵人也没有露出丝毫犹豫.太阳落山后一个钟头,弗兰兹觉得在左侧四分之一哩处看到一大堆黑乎乎的东西,但辨不出到底是什么.因为怕把一片浮云错认作陆地而引起水手们的耻笑,他一直保持着沉默.突然,那里出现一大片光,陆地也许会象一片云,但火光却不可能是一颗殒星.

"这片光是什么?"他问道.

"别出声!"船长说,"那是火光."

"但你告诉我岛上没人呀!"

"我说上面没有永久性的居民,但我也说过它有时是走私贩子港口."

"并且还有海盗?"

"还有海盗,"盖太诺把弗兰兹的话重复了一遍."就是因为这个,我才吩咐开过那个岛,您也可以看到,那片火光现在在我们身后了."

"但这个火光,"弗兰兹又说,"在我看来,倒是不

用让我们提防反而应当使我们放心,只要是不想被人发现的人是不会烧火的呀."

"噢,这倒不一定,"盖太诺说,"要是您能在黑暗中猜到这个岛的方位,您就会知道,那一片火光从侧面或者从皮亚诺扎岛那边看过去是看不见的,只有从海面上才看得到."

"那么,你认为这一片火光是说有不速之客在岛上喽?"

"我们正要弄明白."盖太诺回答,他的眼睛着着这颗岛上之星.

"你想怎么弄明白呢?"

"您呆会儿就会知道了."

盖太诺和他的伙计们开始讨论起来.五分钟以后,他们进行了一个行动,把小船掉过头来.他们向来时的方向转回去,几分钟以后,就看不见火光了,一片隆起的高地遮住了它.掌舵人又改变了小帆船的方向,船就快速地向岛子驶过去,没多就离岛只有五十步了.

盖太诺扯落了船帆，小船停了下来。所有这一切都在沉默中完成，自从他们改变方向以后，就没有再说过一个字。

这次行猎是盖太诺提议的，因此他自动负起责。四个水手的眼睛都盯在他的身上，同时都把他们的桨准备好，以便随时可以把船划开去。在这一点，靠了黑暗帮忙，大概做起来不难。至于弗兰兹，他极其冷静地检查了一下他的武器。他有两支双铳枪和一支马枪。他上了子弹，望着枪机，静静地等着此时，船长已经脱掉他的背心和衬衫，紧了紧他的裤子；他原本就赤着脚，所根本没有鞋袜可脱。完成这些以后，他把手指放在嘴唇上做一个要大家保持安静的手势，就毫无声息地滑入海里，极其小心的游向岸边，没有哪怕最轻微的动静。只有从那条闪着磷光的水痕才能跟踪到他。这道水痕一会儿也不见了；可以了解到他已上了岸。在半个小时中，船上的每一个人都一动不动，当那道发光的水痕又重新出现时，他用力摇了两下就回到了

船上.

"怎么样?"弗兰兹和水手们齐声问道.

"他们是些西班牙走私贩子,"他说,"两个科西嘉强盗同他们在一起."

"科西嘉强盗怎么会与西班牙走私贩子一起呢?"

"唉!"船长用基督教徒悲天悯人的口吻说,"我们该永远彼此就谅解.强盗常常让宪兵和马枪兵逼得走投无路.唉,他们看到一条小船,船上象我们这样的好人,他们来要求我们庇护.对于一个走投无路的家伙,你怎么能忍心拒绝帮忙呢?我们就收留了他们.而为了更加安全,我们就驾船到海上来.我们并不因此破费什么,但却救了一个同病相怜人的性命,或至少使一个伙伴获得了自由,但他,一有机会就会报答我们,指示一个安全地点,使我们能把货物顺顺利利地卸到岸上."

"啊!"弗兰兹说,"那么你有时也干点走私的活了,盖太诺?"